

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.05.2024 14:39:11
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 7 тем и направлена на изучение

Целью освоения дисциплины является

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1 Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-15.1 Иметь представление об устном последовательном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.2 Проявлять способность осуществлять устный

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.3 Обладать механизмами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода; ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Практический курс первого иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; Практический курс первого языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	История России; Практический курс первого иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; Практический курс первого языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном	Переводческая практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		языке;	
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	172		36	34	36	30	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	172		36	34	36	30	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	131		27	20	33	24	27
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	57		9	18	3	18	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Перевод как вид речевой деятельности Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Языковое посредничество и его виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»). Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	
Раздел 2	Перевод как текст.	2.1	Адекватность и эквивалентность перевода Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансформаций. Адекватность и эквивалентность перевода.	
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Предпереводческий анализ текста Структура акта перевода. Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов	
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Основные приемы переводческой деятельности Подстановка. Переводческие трансформации. Лексические трудности перевода Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе.	
Раздел 5	Грамматические трудности перевода	5.1	Грамматические трудности перевода Морфологические элементы в переводе. Синтаксические элементы в переводе.	
Раздел 6	Стилистические аспекты перевода	6.1	Стилистические аспекты перевода Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).	
Раздел 7	Особенности перевода	7.1	Особенности перевода текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, публицистический дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Салхенова А.А, Каскова М.Е., Воробьева М.И., Рябова М.Э. и др. Рабочая программа дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» учебно-методическое пособие. Квалификация выпускника – бакалавр М.: Изд-во РУДН, 2021. 160с

2. 1. Каскова М.Е. Реферирование и аннотирование текстов : учебное пособие : для студентов бакалавриата лингвистики Института иностранных языков РУДН / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2021. - 145 с. - ISBN 978-5-209-10830-6 : 196.80.

https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501974&idb=0

- 2. Каскова М.Е. Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке: итальянский : учебно-методический комплекс / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 86 с. - ISBN 978-5-209-10331-8 : 73.16. https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=495357&idb=0

- 3. Каскова М.Е. Практикум по реферированию и аннотированию текстов на итальянском языке : учебно-методическое пособие / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 92 с. - ISBN 978-5-209-10330-1 : 79.48.¶4.

https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=495321&idb=0¶

- Большакова Е.К. Scopri l'Italia che cerchi e la linguacultura che ci trovi. Ieri, oggi, domani. Libro dello student =¶Открываем Италию, её язык и культуру. Лингвострановедческое путешествие. М.: РУДН. 2023, 241 с.¶

Дополнительная литература:

1. Мечников, Л.И. Неаполь и Тоскана: аизиономии итальянских земель / Л.И. Мечников ; науч. ред. М. Талалай. - Санкт-Петербург : Алетей, 2018. - 355 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-907030-22-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488154> (17.09.2018).

2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

- Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>

-
-
-
-
-

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

доцент

Должность, БУП

Каскова М.Е

Подпись

Каскова Маргарита
Евгеньевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП



Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП



Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.